

Erwin Köstler Publikationen

1. Übersetzungen

1.1. Bücher

Dystopischer Omnibus. 5 antiutopische Erzähltexte gelenkt und begleitet von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023. 36 S.

Slowenische ‚Klassiker‘. Herausgegeben von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023. 44 S.

Jani Kovačič: Bestiarium. Artgerecht übertragen von Erwin Köstler, sachverständig bevölkert von Jakob Klemenčič. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023. 42 S.

Breda Smolnikar: Maca/Abrnca. Zwei Erzählungen übersetzt von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023. 36 S.

Ivan Cankar: Aus fremdem Leben. Neuübersetzung aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023. 40 S.

Slowenische Klassiker. Herausgegeben von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023. 40 S.

Die Raupe. Slowenische Kurzprosa das Zwischenkriegszeit. Übersetzt und herausgegeben von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Verlag Johannes Heyn 2023. 352 S.

Mojca Kumerdej: Unter die Oberfläche. Erzählungen. Übersetzungen aus dem Slowenischen von Erwin Köstler, Liza Linde, Karin Almasy und Fabjan Hafner. Göttingen: Wallstein 2023. 260 S.

Drago Jančar: Als die Welt entstand. Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: Paul Zsolnay Verlag 2023. 271 S.

Vinko Möderndorfer: Die andere Vergangenheit. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler und Andrej Leben. Salzburg, Wien: Residenz 2023. 765 S.

Slavko Grum: Werke. Die Prosa. Die Stücke. 2 Bde. Aus dem Slowenischen und herausgegeben von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Verlag Johannes Heyn 2023. 223 + 240 S.

Blaž Vurnik, Zoran Smiljanić: Plečnik. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2022. 134 S.

Zoran Smiljanić, Ivan Smiljanić: Die schwarze Flamme. Der Beginn der faschistischen Gewalt in Triest 1920. Aus dem slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2022. 120 S.

Franjo Frančič: abaddon lieben. Erzählung. Klagenfurt/Celovec: Heyn 2021. 120 S.

Vitomil Zupan: Menuett für Gitarre (zu 25 Schuss). Aus dem Slowenischen und mit einem Nachwort von Erwin Köstler. Berlin: Guggolz Verlag 2021. 600 S.

Zoran Smiljanić, Marijan Pušavec: Die Mexikaner. Querétaro. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2021. 70 S.

Zoran Smiljanić, Marijan Pušavec: Die Mexikaner. Sierra Madre. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2020. 70 S.

Marijan Pušavec, Jakob Klemenčič: Alma M. Karlin. Weltbürgerin aus der Provinz. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2020. 168 S.

Zoran Smiljanić, Marijan Pušavec: Die Mexikaner. Mexiko!. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2019. 70 S.

Mojca Kumerdej: Chronos erntet. Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Göttingen: Wallstein 2019. 472 S.

Zoran Smiljanić, Marijan Pušavec: Die Mexikaner. Laibach. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2019. 70 S.

Zoran Smiljanić, Marijan Pušavec: Die Mexikaner. Miramare. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Wien: bahoe books 2018. 70 S.

Ivan Cankar: Der Knecht Jernej und sein Recht. Aus dem Slowenischen neu übersetzt von Erwin Köstler. In: Igor Šinkovec, Žiga M. Gombač: Jernej der Knecht und sein Recht. Eine tragische slowenische Hundegeschichte frei nach Ivan Cankar. Ljubljana: Škratelj, Laafeld: Artikel-VII-Kulturverein – Pavelhaus 2018, 84-167.

Franjo Frančič: Kindheit. Erzählung. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Klagenfurt: Sisyphus 2017. 117 S.

Franjo Frančič: Drama Texte. Übersetzung: Erwin Köstler. Franjo Frančič 2017. (Digital art – Beograd). 113 S.

Sebastijan Pregelj: Chronik des Vergessens. Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2017. 175 S.

Andrej E. Skubic: Spiele ohne Grenzen. Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Dresden, Leipzig: Voland & Quist 2017. 155 S.

Andrej E. Skubic: Ruhe. Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2017. 262 S.

Sebastijan Pregelj: Unter einem glücklichen Stern. Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2015. 279 S.

Andrej E. Skubic: Wie viel von dir gehört mir? Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2015. 348 S.

Breda Smolnikar: Wenn die Birken Blätter treiben. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Wieser 2015. 125 S.

Breda Smolnikar: Wenn die Birken Blätter treiben. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Wieser 2015. Kindle-Edition. (E-Book, gleich. <http://www.amazon.de/Wenn-die-Birken-Bl%C3%A4tter-treiben-ebook/dp/B00V584HU0>).

Sebastijan Pregelj: Auf der Terrasse des Turms von Babel. Roman. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2013. 247 S.

Vladimir Bartol: Zwischen Idylle und Grauen. Novellen 1935-1940. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Mit einem Nachwort von Jelka Kernev Štrajn. Klagenfurt u.a.: Drava, Mohorjeva/Hermagoras, Wieser 2013. 431 S. (Slowenische Bibliothek.)

Ivan Cankar: Milan und Milena. Erzählungen. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2011. 261 S.

Franjo Frančič: Wo verstecken sich die Schmetterlinge vor dem Regen. Erzählungen 1984-2006. Übersetzung aus dem Slowenischen, Nachwort und Anmerkungen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2010. 343 S.

Josip Jurčič: Das Weichselburger Gericht über einen Bock. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Kötler. Illustration: Gabrijel Vrhovec. Ivančna Gorica: JSKD OI 2010. 16 Bl.

Franjo Frančič: Eis. Feuer. Wirklichkeit. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2009. 287 S.

Ivan Cankar: Weiße Chrysantheme. Kritische und politische Schriften. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2008. 510 S.

Ivan Cankar: Am Hang. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2007. 311 S.

Milka Hartman: Der Frost verspinnt die Beete mir mit feinen Netzen. Aus dem Slowenischen von Erwin Kötler und Andrej Leben. Hg. und mit einem Vorwort versehen von Andrej Leben. Klagenfurt/Celovec: Drava 2007. 159 S.

Slavko Grum: Das weiße Asyl. Gesammelte Prosa. Übersetzung aus dem Slowenischen, Nachwort Erwin Kötler. Ottensheim a. d. Donau: Thanhäuser 2006. 176 S.

Ivan Cankar: Martin Kačur. Lebensbeschreibung eines Idealisten. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2006. 240 S.

Prežihov Voranc: Grenzsteine. Erzählungen. [Mit einem Nachwort von Erwin Kötler und Andrej Leben sowie Anmerkungen von Erwin Kötler.] Klagenfurt/Celovec 2005. 256 S.

Franjo Frančič: Heimat, bleiche Mutter. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2005. 143 S.

Jože Blajs: Auf der Zungenspitze. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2005. 159 S.

Ivan Cankar: Die Fremden. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2004. 254 S.

Ivan Cankar: Frau Judit. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2003. 167 S.

Franjo Frančič: Und andere. Erzählungen. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2003. 143 S.

Zoran Hočevar: Herr Schühlein von Breg. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2002. 302 S.

Ivan Cankar: Der Sünder Lenart. Zwei Erzählungen. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2002. 224 S.

Ivan Cankar: Knechte. Dramatische Werke. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2001. 215 S.

Lipej Kolenik: Für das Leben, gegen den Tod. Mein Weg in den Widerstand. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Kötler. Mit einem Vorwort von Janko Messner. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2001. 256 S.

Die Zeit der kurzen Geschichte. Zeitgenössische Erzählungen aus Slowenien. Herausgegeben von Tomo Virk. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2001. 287 S.

Ivan Cankar: Materialien und Texte. Zusammengestellt und aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. [Mit einem Überblick über die Cankar-Übersetzungen in deutscher Sprache 1900—1999.] Klagenfurt/Celovec: Drava 2000. 149 S.

Vlado Žabot: Wolfsnächte. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2000. 263 S.

Srečko Kosovel. Integrale. Übersetzung aus dem Slowenischen, Anmerkungen und Nachwort von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 1999. 207 S.

Ivan Cankar: Nina · Kurent. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler und Kristina Kallert. Mit Anmerkungen und einem Nachwort von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 1999. 255 S.

Ivan Cankar: Traumbilder. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 1998. 207 S.

Ivan Cankar: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Mit einem Vorwort des Übersetzers. Klagenfurt/Celovec: Drava 1998. 173 S.

Ivan Cankar: Aus fremdem Leben. Erzählungen und Novellen. Aus dem Slowenischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 1997. 247 S.

Ivan Cankar: Das Haus der Barmherzigkeit. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 1996. 159 S.

Ivan Cankar: Pavličeks Krone. Literarische Skizzen aus Wien. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Mit einem Nachwort des Übersetzers. Klagenfurt/Celovec: Drava 1995. 191 S.

Ivan Cankar: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Mit einem Vorwort des Übersetzers. Klagenfurt/Celovec: Drava 1994. 173 S.

1.1.1. Herausgeberschaft

1.1.1.1. Ivan Cankar [kommentierte Werkausgabe in Einzelbänden. 1994-2011, laufend, aus dem Slowenischen von Erwin Köstler, s. o.]:

Vor dem Ziel (1994)

Pavličeks Krone (1995)

Das Haus der Barmherzigkeit (1996)

Aus fremdem Leben (1997)

Traumbilder (1998)

Nina. Kurent (1999)

Knechte (2001)

Der Sünder Lenart (2002)

Frau Judit (2003)

Die Fremden (2004)

Martin Kačur (2006)

Am Hang (2007)

Weißer Chrysanthemum (2008)

Wille und Kraft (2011)

Ergänzend: Ivan Cankar. Materialien & Texte (2000)

1.1.1.2. Slowenische Bibliothek. Herausgegeben von Erwin Köstler:

Zofka Kveder: Ihr Leben. Roman. Aus dem Slowenischen von Daniela Kocmut. Mit einem Nachwort von Katja Mihurko-Poniž. Klagenfurt u.a.: Drava, Mohorjeva/Hermagoras, Wieser 2013. 253 S. (Slowenische Bibliothek.)

Ivan Pregelj: Plebanus Joannes. Thabiti kumi. Roman. Novelle. Aus dem Slowenischen von Johann Strutz. Mit einem Nachwort von Matjaž Kmecl. Klagenfurt u.a.: Drava, Mohorjeva/Hermagoras, Wieser 2013. 248 S. (Slowenische Bibliothek.)

Vladimir Bartol: Zwischen Idylle und Grauen. Novellen 1935-1940. Aus dem Slowenischen von Erwin Kötler. Mit einem Nachwort von Jelka Kernev Štrajn. Klagenfurt u.a.: Drava, Mohorjeva/Hermagoras, Wieser 2013. ca. 431 S. (Slowenische Bibliothek.)

Vitomil Zupan: Reise ans Ende des Frühlings. Roman. Aus dem Slowenischen von Aleksander Studen-Kirchner. Mit einem Nachwort von Alenka Koron. Klagenfurt u.a.: Drava, Mohorjeva/Hermagoras, Wieser 2013. 239 S. (Slowenische Bibliothek.)

Marjan Rožanc: Liebe. Roman. Aus dem Slowenischen von Metka Wakounig. Mit einem Nachwort von Tomo Virk. Klagenfurt u.a.: Drava, Mohorjeva/Hermagoras, Wieser 2013. 179 S. (Slowenische Bibliothek.)

1.1.1.3. Slavko Grum: Werke. Aus dem Slowenischen und herausgegeben von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Verlag Johannes Heyn 2023.
Band I. Die Prosa. 223 S.
Band II. Die Stücke. 240 S.

1.1.1.4. Die Raupe. Slowenische Kurzprosa das Zwischenkriegszeit. Übersetzt und herausgegeben von Erwin Kötler. Klagenfurt/Celovec: Verlag Johannes Heyn 2023. 352 S.

1.1.1.5. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. [Mitherausgeber.] Frankfurt a. M.: Axel Dielmann – Verlag 2023.

Dystopischer Omnibus. 5 antiutopische Erzähltexte gelenkt und begleitet von Erwin Kötler. 36 S.

Slowenische ‚Klassiker‘. Herausgegeben von Erwin Kötler. 44 S.

Jani Kovačič: Bestiarium. Artgerecht übertragen von Erwin Kötler, sachverständig bevölkert von Jakob Klemenčič. 42 S.

Breda Smolnikar: Maca/Abrnca. Zwei Erzählungen übersetzt von Erwin Kötler. 36 S.

Ivan Cankar: Aus fremdem Leben. Neuübersetzung aus dem Slowenischen von Erwin Kötler. 40 S.

Slowenische Klassiker. Herausgegeben von Erwin Kötler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. 40 S.

1.2. Übersetzungen für Theater, Hörspiel

Franjo Frančič: Die Familie. 2015. (Na podlagi vzorčnega prevoda JR9–PVP–2014. Iskanje založbe in možnosti predvajanja je v teku.) odlomek na spletni strani:
http://www.jakrs.si/fileadmin/datoteke/Nova_spletna_stran/Predstavitvena_gradiva/Vzorcn_i_prevodi/Posa_micni_vzorcn_i_prevodi/Franjo_Francic/Franjo_Francic_Die_Familie_German_Erwin_Koestler.pdf

Franjo Frančič: Die Stadt der gefallenen Engel. 2015. (Na podlagi vzorčnega prevoda JR9–PVP–2014. Iskanje založbe in možnosti predvajanja je v teku.) odlomek na spletni strani:
http://www.jakrs.si/fileadmin/datoteke/Nova_spletna_stran/Predstavitvena_gradiva/Vzorcn_i_prevodi/Posa_micni_vzorcn_i_prevodi/Franjo_Francic/Franjo_Francic_Die_Stadt_der_gefallenen_Engel_German_Erwin_Koestler.pdf

Franjo Frančič: Erinnerung wie ein Messer. 2015. (Na podlagi vzorčnega prevoda JR9–PVP–2014. Iskanje založbe in možnosti predvajanja je v teku.) odlomek na spletni strani: http://www.jakrs.si/fileadmin/datoteke/Nova_spletna_stran/Predstavitvena_gradiva/Vzorčni_prevodi/Posamični_vzorčni_prevodi/Franjo_Francic/Franjo_Francic_Erinnerung_wie_ein_Messer_German_Erwin_Koestler.pdf

Franjo Frančič: Der Fremde. 2015. (Iskanje založbe in možnosti predvajanja je v teku.)

Franjo Frančič: Fegefeuer. 2015. (Iskanje založbe in možnosti predvajanja je v teku.)

Franjo Frančič: Mein Herz hast du beschienen, meine Schwester Braut, ja, verzaubert mit einem einzigen Blick deiner Augen, mit einem einzigen Lächeln des kommenden Morgens. 2015. (Iskanje založbe in možnosti predvajanja je v teku.)

Matjaž Zupančič: Die Klasse. [Szenische Lesung im Wiener Volkstheater am 4. Dez. 2006, *Schreiben am Tolmun III*, unter Mitwirkung des Übersetzers, Uraufführung!]

1.3. Beiträge für den Rundfunk

Die Begabung ist auch ein Stück Hölle. Der slowenische Schriftsteller Franjo Frančič. Feature von Erwin Köstler. Produktion: Alfred Koch. Tonspuren. Hörbilder zur Literatur, ORF/Ö1 27. u. 29. 05. 2005. 40 Minuten.

„Man entkommt seiner Sehnsucht nicht“. Eine Begegnung mit dem großen slowenischen Autor der Jahrhundertwende Ivan Cankar. Feature von Katja Gasser. Regie: Peter Zimmermann. Tonspuren. Hörbilder zur Literatur, ORF/Ö1 01.09.2002. 40 Minuten. [Übersetzungen, Interview-Statements.]

Srečko Kosovel: Erwin Köstler. Integrale. Eine Sendung von Tamara Kapus. Radio Agora: Literarna kavarna – Literaturcafé, Juni 2000. 55 Minuten. [Kosovel-Lesung und Interviewstatements.]

1.4. Beiträge für den Film

Amir Muratović: Cankar. Spieldokumentation über Ivan Cankar. 96 min, tw. slowenische Untertitel. Produktion: Cebam in Zusammenarbeit mit Radiotelevizija Slovenija, Slovenski filmski center, Filmski studio Viba film. 21. Festival slovenskega filma, Portorož 13.09.2018. [Interviewstatements, Übersetzungen.]

Franz J. Schubert: Ivan Cankar lebt in Ljubljana. Experimentalfilm 16 min, slowenische Untertitel. 9. TOTI Internationales Festival Maribor/Slowenien 22. November 2008. 2. Preis Experimentalfilm und UNICA-Medaille [Übersetzungen].

1.5. Verstreut erschienene Übersetzungen (Auswahl)

Amalija Maček: Beauty. In Toledo – Talks – Rundumschau <https://www.toledo-programm.de/talks/5652/beauty> (27.02.2023).

Gojko Zupan: Auf Augenhöhe mit Rilke, Celan und Pahor. In: Zoran Mušič. Poesie der Stille. Poetry of Silence. Hg. v. Ivan Ristić, Hans-Peter Wipplinger. Katalog zur Ausstellung, 13.04.-06.08.2018, Leopold-Museum, Wien. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König 2018, 12-24.

Aleš Debeljak: Unter den Kastanien. Grundausrüstung. Der Robba-Brunnen. Transatlantik: David Albahari. In: Aleš Debeljak: Smugglers. Poetry. The Balkan Footbridge, Essays on the Literature of the »Yugoslav Atlantis«. Essays. Sample Translation. Ljubljana: Javna agencija za knjigo Republike Slovenije/Slovenian Book Agency 2017, 31-38.

Breda Smolnikar: Die Ballade von der wilden Milch. (Ausschnitt.) In: Salz 41/III/163 (März 2016), 58-61.

Franjo Frančič: Regen, Regen ... In: Lichtungen (Graz) 36/141 (2015), 12-16.

Franjo Frančič: Kiša, kiša. Dež, dež. Regen, Regen. Desczs, desczs. Novo Miloševo: Banatski kulturni centar 2014. (Übersetzungen: Franjo Frančič, Olga Krowicka, Erwin Köstler, Teja P. Brooks. Illustrationen: Patricija Dodič-Patra)

Breda Smolnikar: wenn dort oben die Birken Blätter treiben. (Romanauszug.) In: Lichtungen (Graz) 35/139 (2014) 32-36.

Prežihov Voranc: Punt heißt Aufstand. In: Erich Hackl, Evelyne Polt-Heinzl (Hg.): Im Kältefieber. Februargeschichten 1934. Wien, Picus 2014, 56-60.

Ivan Cankar: Der istrische Esel. In: Europa erlesen. Istrien. Hrsg. v. Johann Strutz. Klagenfurt/Celovec: Wieser 2009, S. 234 239.

Maja Novak: Geister sind Schrödingers Katzen. In: Aleš Šteger, Mitja Čander: Zu zweit nirgendwo. Neue Erzählungen aus Slowenien. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2006, 70-82.

Zoran Hočevar: Die Hauptstadt. In: Marco de Michelis, Peter Pakesch (Hg.): M Stadt. Europäische Stadtlandschaften. M City. European Cityscapes. Katalog zur gleichnamigen Ausstellung im Kunsthaus Graz 01.10.2005 – 08.01.2006. Köln: Walther König 2005, S. 142-166.

Ivan Cankar: Leda. In: Die Neuen lesen. Literatur aus den zehn EU-Beitrittsländern. Beilage zur Wiener Zeitung (Wien) v. 2./3. April 2004, S. 19.

Matej Bogataj: Von der Desillusion zum Genre. In: Standard (Wien) v. 8. 11. 2003, Album, S. A3.

Aleš Čar: Vom Rand; Esab Babačič: Langes Gedicht. In: Thomas Wohlfahrt, Christiane Lange (Hg.): Europaexpress. Ein literarisches Reisebuch. Frankfurt am Main: Eichborn 2001, S. 610-617; 729.

Boštjan Leskovšek: Gedichte aus dem Band Der Staat. In: Wienzeile (Wien) 29/1999, S. 30-31.

Ivan Cankar: Trubar und die Trubar-Feiern. In: Zur Geschichte der österreichisch-slowenischen Literaturbeziehungen. Hrsg. v. Andreas Brandtner und Werner Michler. Wien: Turia & Kant 1998.

Ivan Cankar: Der istrische Esel. In: Europa erlesen. Istrien. Hrsg. v. Johann Strutz. Klagenfurt/Celovec: Wieser 1997, 2009, S. 234 239.

Ivan Cankar: Wien im Sommer. In: Europa erlesen. Wien. Hrsg. v. Helmuth A. Niederle. Klagenfurt/Celovec: Wieser 1997, S. 98-104.

Ivan Cankar: Auf der Insel. In: INN (Innsbruck), XIII/37 (November 1996), S. 18-21.

„Ivan Cankar. Tanz über dem Abgrund / Ples nad prepadom.“ (Programmheft zur gleichnamigen Tanztheaterproduktion des Tanztheaters IKARUS am 15. Oktober 1995 im Stadttheater Klagenfurt. Mit Übersetzungen von Erwin Köstler). Tanztheater/Plesni teater IKARUS, Klagenfurt/Celovec 1995.

Ivan Cankar: Gruß aus der Heimat. In: Punt (Wien/Dunaj) VII/2 (Jänner 1995), S. 17-19.

Ivan Cankar: In der Fremde. In: Pannonia (Eisenstadt) XXI/1 (1993), S. 15-17.

Ivan Cankar: Und ich verschrieb mich dem Teufel... In: morgen (Klosterneuburg) 84/1992 (September 1992), S. 46-48.

Ivan Cankar: In der Fremde. In: Tango (Klagenfurt/Celovec) 31/1992 (August).

1.6. Wissenschaftliche Übersetzungen, Sachbuchübersetzungen

Tomislav Virk: Literarische Interpretation zwischen Hermeneutik und Ideologie. In: Literatur und Kritik 571-572, März 2023, 99-108.

Oto Luthar, Marin Pogačar: Juden in der slowenischen Region Prekmurje. Erinnerungen an Vertreibung und Vernichtung. Hg. von Erhard Roy Wiehn. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Konstanz: Hartung-Gorre Verlag 2022. 94 S.

Stane Šinkovec: Das Gestapogefängnis von Begunje/Vigaun in Oberkrain 1941-1945. Übersetzung: Karel Smolle, Lena Smolle. Klagenfurt/Celovec, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras 2014, 456 S. [Fachlektorat (zusammen mit Karin Almasy, Hanzi Filipič)]

Oto Luthar: Dulce et decorum est. Über die Nationalisierung der kollektiven Erinnerung nach dem Ersten Weltkrieg. In: Anna Babka, Daniela Finzi, Clemens Ruthner (Hg.), Matthias Schmidt (Mitarb.): Die Lust an der Kultur/Theorie: Transdisziplinäre Interventionen für Wolfgang Müller-Funk. Wien, Berlin: Turia + Kant 2012, 424-433.

Prekmurje für Neugierige und Liebhaber. Hg. v. Oto Luthar. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Znanstvenoraziskovalni center SAZU: Ljubljana-Petanjci 2011. 190 S.

Marjan Linasi: Österreichische Einheiten in der jugoslawischen Partisanenarmee zur Zeit des Zweiten Weltkrieges. In: Exil in Jugoslawien II, Hg. v. Gabriele Anderl, Erwin Köstler, Zwischenwelt 27/4 (Februar 2011), 52-57.

Dušan Nečak: Österreichische Nationalsozialisten als Flüchtlinge in Jugoslawien nach dem gescheiterten Juliputsch 1934. In: Exil in Jugoslawien, Hg. v. Gabriele Anderl, Erwin Köstler, Zwischenwelt 27/1-2 (August 2010), 40-44.

Jože Pirjevec: Die Diktatur in Jugoslawien 1929-1941. In: Exil in Jugoslawien, Hg. v. Gabriele Anderl, Erwin Köstler, Zwischenwelt 27/1-2 (August 2010), 34-39.

Janez Stergar, Danijel Grafenauer: Die Auswanderung von Österreichern nach Jugoslawien nach der Kärntner Volksabstimmung 1920. In: Exil in Jugoslawien, Hg. v. Gabriele Anderl, Erwin Köstler, Zwischenwelt 27/1-2 (August 2010), 29-33.

Boris Jesih: Der Zeitabschnitt von 1945-1955. In: Slovensko-avstrijski odnosi v 20. stoletju. Slowenisch-österreichische Beziehungen im 20. Jahrhundert. Hg. Dušan Nečak et. al. Ljubljana: Oddelek za zgodovino Filozofske fakultete 2004 (=Historia. 8.), 469-480.

Boris Jesih: Die slowenische nationale Minderheit in der Republik Österreich. Ein kurzer Querschnitt durch ihre historische Entwicklung und zur Charakteristik ihrer aktuellen Lage. In: Slovensko-avstrijski odnosi v 20. stoletju. Slowenisch-österreichische Beziehungen im 20. Jahrhundert. Hg. Dušan Nečak et. al. Ljubljana: Oddelek za zgodovino Filozofske fakultete 2004 (=Historia. 8.), 305-348.

[France Prešeren:] Dokumentation der Prätexte. [Philologische Übersetzung.] In: Ralf Georg Bogner, Andreas Brandtner (Hg.): Interkulturelle Asymmetrie. Wien, Köln, Weimar: Böhlau 1999, S. 204-269.

Ivan Cankar: Trubar und die Trubar-Feiern. In: Zur Geschichte der österreichisch-slowenischen Literaturbeziehungen. Hrsg. v. Andreas Brandtner und Werner Michler. Wien: Turia & Kant 1998, 57-70. [Übersetzung und wiss. Kommentar.]

2. Sachbücher

Die andere Seite. Bild, Klang, Text ; Grenzgänge in der österreichischen Kunst des 20. Jahrhunderts. Hrsg.: Anne Zauner, Erwin Köstler. Einleitung: Kurt Bucher. Innsbruck: Haymon 1996. 307 S.

Die andere Seite. L'autre côté. Hrsg.: Anne Zauner und Erwin Köstler. Deutsch/Französisch (frz. Üb.: Françoise Benedek-Guiguet). Ausstellungskatalog. Wien 1996, 130 S. (= Zirkular Sondernummer 49)

3. Wissenschaftliche Beiträge

3.1. Monographien

Felix Oliver Kohl, Erwin Köstler, Andreas Leben, Dominik Srienc: Überregional, mehrsprachig, vernetzt: Die Literatur der Kärntner SlowenInnen im Wandel. Wien: Praesens Verlag 2021. 355 S.

Vom kulturlosen Volk zur europäischen Avantgarde. Hauptlinien der Übersetzung, Darstellung und Rezeption slowenischer Literatur im deutschsprachigen Raum. Bern u. a.: Peter Lang 2006. 336 S. (Wechselwirkungen. Österreichische Literatur im internationalen Kontext. 9.)

Vom Erleben und Deuten. Srečko Kosovel's Integrali: ein herausgeberisches Artefakt und sein Rang als herausragende Erscheinung der slowenischen Avantgarde. Mit einem Vorwort von Janez Vrečko. Graz: Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark, Bad Radkersburg: Pavelhaus 2005. (Wissenschaftliche Schriftenreihe des Pavelhauses. 7.) 223 S.

3.2. Herausgeberschaft und redaktionelle Mitarbeit

Anderl, G., Köstler, E. (Hrsg.): Exil aus Jugoslawien III. In: Zwischenwelt. Zeitschrift für Kultur des Exils und des Widerstands 28/1-1 (Juni 2011), S. 39-65.

Anderl, G., Köstler, E. (Hrsg.): Exil in Jugoslawien II. In: Zwischenwelt. Zeitschrift für Kultur des Exils und des Widerstands 27/4 (Februar 2011), S. 31-57.

Anderl, G., Köstler, E. (Hrsg.): Exil in Jugoslawien. In: Zwischenwelt. Zeitschrift für Kultur des Exils und des Widerstands 27/1-2 (August 2010), S. 28-67.

Ivan Cankar: Materialien & Texte. Zusammenestellt von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec 2000. 149 S.

Ralf Georg Bogner, Andreas Brandtner (Hg.): Interkulturelle Asymmetrie. Edward Samhabers Übertragung des slowenischen Nationalautors France Prešeren. Mit einer Edition der „Prešerenklänge“ (1880) von Edward Samhaber. [Mitarbeit: Autor, Kommentar, Dokumentation der Prätexte.] Wien, Köln, Weimar: Böhlau 1999. (Schriften zur Literatur und Sprache in Oberösterreich. 6.) 272 S.

Hani Weiss (1917-1943): Kar pojdi sem! Teksti mladega avtorja. Zbrala in uredila Andrej Leben in Erwin Köstler. [Mitherausgeberschaft, Mitarbeit Textredaktion.] PuntVI/2 1994.[Sondernummer.] 15 S.

3.3. Wissenschaftliche Aufsätze

Zur zweisprachigen literarischen Praxis der Kärntner Slowenen. In: Achim Hölter, Stephan-Immanuel Teichgräber und Paul Ferst (Hg.): Begegnungen zentraleuropäischer Literaturwissenschaft. Norbert Bachleitner zum 65. Geburtstag gewidmet. Berlin: Weidler Buchverlag 2021, 181-189. (Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft.)

Ivan Cankar v stripih. In: Matic Kocijančič (Hg.): V sanjah preleti človek stoletje. Mednarodni zbornik ob stoletnici smrti Ivana Cankarja. Ljubljana: Znanstvena zložba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani 2021, 117-134.

Kraji memorije koroških Slovencev in njihov pomen za slovensko-nemško literarno interakcijo. In: Matej Šekli, Lidija Rezoničnik (Hg.): Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije 2020, 83-91.

Dominik Srienc, Erwin Köstler: Spomin kot paradigma v slovensko-nemški literarni komunikaciji na Koroškem. In: Matej Šekli, Lidija Rezoničnik (Hg.): Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije 2020, 103-112.

Institucije, akterji, modeli: koroško dvojezično literarno polje kot možnost za nemško pišoče avtorje in avtorice. In: Alenka Koron, Andreas Leben (Hg.): Literarna večjezičnost v slovenskem in avstrijskem kontekstu. Ljubljana: Založba ZRC 2020, 73-91.

Michaelu Guttenbrunnerju (1919-2004) ob stoletnici rojstva. In: Koroški koledar 2020. Ljubljana: Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti 2019, 87-97.

Institutionen, Akteure, Modelle: Das Kärntner zweisprachige literarische Feld als Anziehungspunkt für deutschsprachige Autor_innen. In: Andreas Leben, Alenka Koron (Hg.): Literarische Mehrsprachigkeit im österreichischen und slowenischen Kontext. Tübingen: Narr Franke Attempto Verlag 2019, 79-96. (Literarische Mehrsprachigkeit / Literary Multilingualism. 2.)

Literatura in politika pri Ivanu Cankarju. In: Jožica Čeh Šteger, Simona Pulko, Melita Zemljak Jontes (Hg.): Ivan Cankar v medkulturnem prostoru. Maribor: Univerzitetna založba Univerze 2018, 19-27.

Erwin Köstler, Andrej Leben: Metodološki pogledi na nadregionalni interkacijski prostor sobodne koroške slovenske literature v Avstriji. In: Historični seminar 13. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU 2018, 137-154.

Erwin Köstler, Andrej Leben: Dvojezična literarna praksa koroških Slovencev po ukinitvi »mladja« (1991) in njena pozicija v nadregionalnem prostoru literarne interakcije. In: Koroški koledar 2017. Celovec: Drava 2016, 148-158.

Die frühen Übersetzungen slowenischer Literatur ins Deutsche 1780-1848. In: Gertraud Marinelli-König, Philipp Hofeneder (Hrsg.): „Neue Bienen fremder Literaturen“. Der literarische Transfer zwischen den slawischen Kulturen und dem deutschsprachigen Raum im Zeitalter der Weltliteratur (1770–1850). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2015, 163-171. (Buchforschung. Beiträge zum Buchwesen in Österreich. Herausgegeben von Peter R. Frank und Murray Hall 9).

Erwin Köstler, Andrej Leben: Posredovanje slovenske literature v nemški govorni prostor in dvojezično založništvo na Koroškem. In: Obdobja 33. Recepcija slovenske književnosti. The Reception of Slovene Literature. Ljubljana: Filozofska fakulteta 2014, 211-217.

Zur Intensivierung der Vermittlung slowenischer Literatur in den deutschsprachigen Raum. In: Andreas Leben, Martina Orožen, Erich Prunč (Hg.): Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik. Beiträge zur meddisziplinären slowenistik. Festschrift für Ludwig Karničar zum 65. Geburtstag. Graz: Leykam 2014, 251-257.

Narrative der Gewalt in der erzählenden Prosa des slowenischen Schriftstellers Franjo Francič. In: Laura Burlon, Nina Frieß, Irina Gradinari, Katarzyna Róžańska, Peter Salden (Hg.): Verbrechen – Fiktion – Vermarktung. Gewalt in den zeitgenössischen slawischen Literaturen. Potsdam: Universitätsverlag 2013., 297-311.

Zwischen Ästhetik und Widerstand. Zu Lipuš' Cankar-Rezeption in seinen publizistischen Beiträgen für die Zeitschrift mladje. In: Fabjan Hafner, Johann Strutz (Hg.): Krieg, Widerstand, Befreiung. Ihr Nachhall in den Kulturen und Literaturen des Alpen-Adria-Raums. Klagenfurt/Celovec: Drava 2012, 153-169.

K problematiki hrepenenja v slovenskem cankarjeslovju. In: Primerjalna književnost 35/3 (2012), 299-315.

Pojavne oblike memorije in spomina v literarnih delih Prežihovega Voranca. In: Jezik in slovstvo LV/3-4 (2010), 77-87.

Die jugoslawische Kriegserfahrung in der österreichischen (Exil-)Literatur. In: Zwischenwelt 27/4 (Februar 2011), 47-51.

Gebündelte Information gegen erwünschtes Vergessen. Die Enzyklopädie der slowenischen Sprache und Literatur in Kärnten. [Vortrag, gehalten am 09.12.2007 auf der Tagung KCTOS. Wissen, Kreativität und Transformationen von Gesellschaften, Wien, 06.-09.12.2007] In: Trans, Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, 17 (Februar 2010), http://www.inst.at/trans/17Nr/2-3/2-3_koestler17.htm [07.04.2010].

Erwin Köstler, Michael Reichmayr: ESLK – Enzyklopädie der slowenischen Sprache und Literatur in Kärnten. Von den Anfängen bis zum Jahre 1938. In: Stabilität in Südosteuropa. Eine Herausforderung für die Informationsvermittlung. 36. ABDOS-Tagung Wien, 14. bis 16. Mai 2007. Referate und Beiträge. Zsgest. von Franz Görner. Berlin: SBB-PK 2008, 152-155. (Veröffentlichungen der Osteuropa-Abteilung. Staatsbibliothek zu Berlin. Preußischer Kulturbesitz. 36.)

Ob interpretiranju Cankarjeve proze. In: Jezik in slovstvo LIII/3-4 (maj-avg. 2008), 157-164.

Erwin Köstler, Andrej Leben: Von den primären Quellen zum publizistischen Diskurs über den bewaffneten Widerstand der Partisanen in Kärnten. In: Zeitgeschichte 34/4 (Juli/August 2007), 226-242.

Wem soll die Übersetzung nützen? Einige Beispiele zum Wirken utilitärer Konzepte in der Vermittlung slowenischer Literatur in den deutschsprachigen Raum. In: Wiener Slawistisches Jahrbuch 53/2007, 177-190.

Das Österreichische Tagebuch 1946-1950 als Forum für österreichische Exilliteratur und sein gesellschaftspolitischer Bezug zu Jugoslawien und Österreich. In: Sandra Wiesinger-Stock, Erika Weinzierl, Konstantin Kaiser (Hg.): Vom Weggehen. Zum Exil von Kunst und Wissenschaft. Wien: Mandelbaum 2006, 90-100. (Exilforschung heute. 1.)

Auf dem Weg zur Anerkennung. Na poti do priznanja. [Einleitung.] In: Stojan Vavti: Bibliographie der Buchübersetzungen slowenischer Literatur ins Deutsche. Bibliografija knjižnih prevodov slovenske literature v nemščino. Ljubljana: Center za slovensko književnost 2006, 3-16.

Erwin Köstler, Andrej Leben: Literatura in odpor, odpor v literaturi. In: Jezik in slovstvo (Ljubljana) 50/2 (mar.-apr. 2005), 105-116.

Prešernov Krst in Máchov Máj: Podobnosti in različnosti v recepciji dveh „nacionalnih epov“. In: Obdobja 19. Romantična pesnitev. Ljubljana: Filozofska fakulteta 2002, S. 329-334.

Überblick über die Cankar-Übersetzungen in deutscher Sprache 1900—1999. In: Erwin Köstler (Hg.): Ivan Cankar: Materialien & Texte. Klagenfurt/Celovec: Drava 2000, S. 131–138.

Einzelstellenkommentar [Mitarbeit], Dokumentation der Prätexte. In: Ralf Georg Bogner, Andreas Brandtner (Hg.): Interkulturelle Asymmetrie. Wien, Köln, Weimar: Böhlau 1999, S. 163-269.

Samhaber v Slovencih. Zur Samhaber-Rezeption in der zeitgenössischen slowenischen Publizistik. In: Ralf Georg Bogner, Andreas Brandtner (Hg.): Interkulturelle Asymmetrie. Wien, Köln, Weimar: Böhlau 1999, S. 72-94.

Ivan Cankar: Trubar und die Trubar-Feiern. In: Andreas Brandtner, Werner Michler (Hg.): Zur Geschichte der österreichisch-slowenischen Literaturbeziehungen. Wien: Turia & Kant 1998, S. 57–70. [Übersetzung und wissenschaftlicher Kommentar.]

3.4. Rezensionen

Dine Petrik: Ich bin wie ein kaltes Reptil. Hertha Kräftner. Spurensuche und Sittenbild. Weitra: Bibliothek der Provinz 2022. (Rezension.) In: Literaturhaus Wien <https://www.literaturhaus.at/index.php?id=13603&L=-1> (Stand 12.07.2022).

Österreichische Übersetzerinnen und Übersetzer im Exil. Eine erste Zusammenschau. Stefanie Kremmel/Julia Richter/Larisa Schippel (Hg.). Unter Mitarbeit von Tomasz Rosmysłowicz: Österreichische

Übersetzerinnen und Übersetzer im Exil. new acadmic press, Wien, Hamburg 2020. (Translationen, Bd. 2.), 315 S. In: Literatur und Kritik 553/554, Mai 2021, 107-110.

Marija Jurić Pahor: Das Gedächtnis des Krieges. Die Isonzofront in der Erinnerungsliteratur von Soldaten und Zivilisten. Klagenfurt/Celovec, Ljubljana/Laibach, Wien/Dunaj: Hermagoras/Mohorjeva 2017. 444 S. In: Zwischenwelt 35/3 (November 2018), 68-69.

Od Narodnega doma do Narodne galerije. Uredili Mojca Jenko in Monika Pemič. Ljubljana (Narodna galerija) 2009, 92 S. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch 57/2011, 299-304.

Irena Avsenik Nabergoj. Mirror of Reality and Dreams. Stories and Confessions by Ivan Cankar. Translation: Jason Blake, Frankfurt am Main et al. (Peter Lang) 2008, 309 S. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch 56/2010, 261-267.

Cankarjeslovje, kam meriš? Irena Avsenik Nabergoj: Ljubezen in krivda Ivana Cankarja. In: Primerjalna književnost 30/2 (december 2007), 99-107.

4. Begleitworte

Nachwort. In: Miha Mazzini. 3 Erzählungen. Übersetzt von Milena Merkač. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023, 34-35.

Nachwort. Textnachweise. In: Dystopischer Omnibus. 5 antiutopische Erzähltexte gelenkt und begleitet von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023, 32-35.

Nachwort. Textnachweise. Slowenische Erstveröffentlichungen. In: Slowenische ‚Klassiker‘. Herausgegeben von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023, 39-43.

Nachwort. In: Jani Kovačič: Bestiarium. Artgerecht übertragen von Erwin Köstler, sachverständig bevölkert von Jakob Klemenčič. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023, 38.

Nachwort. Textnachweise. In: Breda Smolnikar: Maca/Abrnca. Zwei Erzählungen übersetzt von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023, 32-34.

Nachwort. Anhang. In: Ivan Cankar: Aus fremdem Leben. Neuübersetzung aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023, 35-39.

Nachwort. Textnachweise. In: Slowenische Klassiker. Herausgegeben von Erwin Köstler. 16er-Reihe Die wilden Slowenen. Frankfurt a. M.: axel dielmann – verlag 2023, 36-39.

Nachwort. Biographien. Text- und Quellennachweise. In: Die Raupe. Slowenische Kurzprosa der Zwischenkriegszeit. Übersetzt und herausgegeben von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Verlag Johannes Heyn 2023, 317-352.

Zur Ausgabe der Werke Slavko Grums in deutscher Sprache. Autor und Werk. In: Slavko Grum: Werke. Band I. Die Prosa. Übersetzt aus dem Slowenischen und herausgegeben von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Verlag Johannes Heyn 2023, 9-35.

Anmerkungen. Nachwort des Übersetzers. Im Text zitierte sowie für Nachwort und Anmerkungen herangezogene Literatur. In: Vitomil Zupan: Menuett für Gitarre (zu 25 Schuss). Aus dem Slowenischen und mit einem Nachwort von Erwin Köstler. Berlin: Guggolz 2021, 549-594.

Cankar kot dramatik svoje in naše dobe. In: Cankar na maturi 2020. Ljubljana: Beletrina 2019, 287-292.

Nachwort. Noch ein Wort zur Neuübersetzung. In: Igor Šinkovec, Žiga M. Gombač: Jernej der Knecht und sein Recht. Eine tragische slowenische Hundegeschichte frei nach Ivan Cankar. Ljubljana: Škratelj, Laafeld: Artikel-VII-Kulturverein – Pavelhaus 2018, 168-183.

Eine Notiz zu Franjo Frančič und seiner Erzählung *Kindheit*. In: Franjo Frančič: *Kindheit*. Erzählung. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Klagenfurt: Sisypheus 2017, 111-117.

Neugierig, stur und mit Freude an der Arbeit. Einige Bemerkungen zu Breda Smolnikar und ihrer Erzählung *wenn die Birken Blätter treiben*. In: Breda Smolnikar: *Wenn die Birken Blätter treiben*. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Wieser 2015, 111-125.

Nachwort. In: Ivan Cankar: Milan und Milena. Erzählungen. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2011, 241-256.

Nachwort. In: Franjo Frančič: *Wo verstecken sich die Schmetterlinge vor dem Regen*. Erzählungen 1984-2006. Übersetzung aus dem Slowenischen, Nachwort und Anmerkungen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2010, 325-335.

Nachwort. In: Ivan Cankar: *Weißer Chrysanthemum*. Kritische und politische Schriften. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2008, 425-448.

Nachwort. In: Ivan Cankar: *Am Hang*. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2007, 283-296.

[Zusammen mit Andrej Leben:] Redaktionelle Anmerkungen. In: Milka Hartman: *Der Frost verspinnt die Beete mir mit feinen Netzen*. Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler und Andrej Leben. Hg. und mit einem Vorwort versehen von Andrej Leben. Klagenfurt/Celovec: Drava 2007, 148-152.

Zu uns kommt nur über den Kanal. Der slowenische Schriftsteller Slavko Grum. In: Slavko Grum: *Das weiße Asyl*. Gesammelte Prosa. Übersetzung aus dem Slowenischen, Nachwort Erwin Köstler. Ottensheim a. d. Donau: Thanhäuser 2006, 161-171.

Nachwort. In: Ivan Cankar: Martin Kačur. Lebensbeschreibung eines Idealisten. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2006, 215-230.

[Zusammen mit Andrej Leben:] Nachwort. In: Prežihov Voranc: *Grenzsteine*. Erzählungen. [Mit einem Nachwort von Erwin Köstler und Andrej Leben sowie Anmerkungen von Erwin Köstler.] Klagenfurt/Celovec 2005, 236-249.

Nachwort. In: Franjo Frančič: *Heimat, bleiche Mutter*. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 2005, 133-139.

Nachwort. In: Ivan Cankar: *Die Fremden*. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2004, 215-237.

Nachwort. In: Ivan Cankar: *Frau Judit*. Roman. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2003, 143-156.

Nachwort. In: Ivan Cankar: *Der Sünder Lenart*. Zwei Erzählungen. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2002, 203-216.

Nachwort. In: Ivan Cankar: *Knechte*. Dramatische Werke. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 2001, 200-210.

Srečko Kosovel: *Klassiker ohne Werk*. In: Srečko Kosovel. *Integrale*. Übersetzung aus dem Slowenischen, Anmerkungen und Nachwort von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 1999, 189-198.

Nachwort. In: Ivan Cankar: Nina · Kurent. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler und Kristina Kallert. Mit Anmerkungen und einem Nachwort von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 1999, 235-247.

Nachwort. In: Ivan Cankar: Traumbilder. Aus dem Slowenischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag 1998, 185-199.

Vorwort. In: Ivan Cankar: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Mit einem Vorwort des Übersetzers. Klagenfurt/Celovec: Drava 21998, 6-19.

Nachwort. Ivan Cankar: Aus fremdem Leben. Erzählungen und Novellen. Aus dem Slowenischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Erwin Köstler. Klagenfurt/Celovec: Drava 1997, 242-245.

Nachwort. In: Ivan Cankar: Pavličeks Krone. Literarische Skizzen aus Wien. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Mit einem Nachwort des Übersetzers. Klagenfurt/Celovec: Drava 1995, 183-187.

Vorwort. In: Ivan Cankar: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. Aus dem Slowenischen übersetzt von Erwin Köstler. Mit einem Vorwort des Übersetzers. Klagenfurt/Celovec: Drava 1994, 6-19.

5. Lexikonbeiträge

Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur.

Franjo Frančič. In: 118. Nachlieferung, Oktober 2022. München: edition text+kritik. 12 Bl.

Kindlers Literatur Lexikon.

Drago Jančar: Die Nacht, als ich sie sah. In: Online Update 39, Mai 2016 von Kindlers Literatur Lexikon. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von Heinz Ludwig Arnold. Online Fassung mit Updates: <http://www.kll-online.de> Stuttgart, Weimar (Metzler) 2010ff.

ÖBL (Österreichisches Biographische Lexikon), Online-Edition:

Bleiweis, Johann (2014)

Brejc, Janko (2014)

Einspieler, Andrej (2014)

Grafenauer, Franc (2014)

Toman, Aleksander (2015)

Toman, Josipina (2015)

Vodnik, Valentin (2017)

Župančič, Oton (2022)

auf: <http://www.biographien.ac.at>

ÖBL (Österreichisches Biographische Lexikon), Printversion:

Toman, Aleksander

Toman, Josipina

Trstenjak, Davorin

Vodnik, Valentin

in: Österreichisches Biographisches Lexikon 1815-1950, Band 14 (2015), Bd. 15 (2017). Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

6. Vorträge, Publizistische Beiträge, Interviews (Auswahl)

„Zwischen den Zeilen spielt sich ungeheuer viel ab.“ Slowenien ist Ehrengastland bei der Frankfurter Buchmesse, die kommende Woche beginnt. Der Wiener Erwin Köstler gehört zu den profiliertesten Übersetzern aus dem Slowenischen. Ein Gespräch über slowenische Literatur, sprachliche Minderheiten und das Übersetzen. Interview: Stefan Gmünder. In: Der Standard. Album, 14.10.2023, A1-A2.

Namen mit Klang. Lange führte die slowenische Literatur im deutschsprachigen Raum ein Schattendasein. Doch zuletzt ist ihre Wahrnehmung markant gestiegen. Eine Zeitreise. In: Die Furche. Fokus, 12.10.2023, 8.

„Der Text geht ja auch durch mich hindurch.“ Der österreichische Übersetzer Erwin Kötler baut Brücken zwischen slowenischer Literatur und dem deutschsprachigen Raum. In: Logbuch, Magazin, Oktober 2023, 14-15.

"Diese Menschen hoffen unentwegt". Zur deutschsprachigen Werkausgabe des slowenischen Autors Slavko Grum (1901-1949). In: Toledo – Talks – Staying alive <https://www.toledo-programm.de/talks/5822/diese-menschen-hoffen-unentwegt> (Stand:14.04.2023).

"Jede Menge subversives Potenzial". Gespräch über Vitomil Zupans Roman "Menuett für Gitarre (zu 25 Schuss)" mit dem Übersetzer Erwin Kötler. [Interviewerin: Elena Messner.] In: textfeldsuedost.com <https://www.textfeldsuedost.com/gespräche-und-portraits/erwin-köstler/> (Stand: 16.02.2022).

Ne prevajam, ker je slovensko, ampak ker je dobro. Erwin Kötler, prevajalec slovenske literature v nemščino. [Interviewerin: Petra Vidali.] In: Večer v. 06.01.2022, 8-9.

Stimmen führen: Mojca Kumderdej: Chronos erntet. In: Sabine Scholl: Lebendiges Erinnern. Wie Geschichte in Literatur verwandelt wird. [Gesprächsbeitrag, Übersetzung.] Wien: Sonderzahl 2021, 114-132.

Erwin Kötler: "Das Moment der Inszenierung ist bei Graphic Novels viel stärker". Übersetzer Erwin Kötler kommt nach Wolfsberg, um den Comic „Alma M. Karlin“ vorzustellen. [Interviewer: Andreas Kanatschnig.] In: Kleine Zeitung v. 09.07.2021, https://www.kleinezeitung.at/kultur/6005415/Einblicke-in-das-Uebersetzen_Erwin-Koestler_Das-Moment-der (Stand: 16.02.2022).

Beim Übersetzen entsteht ein neuer Text. Erwin Kötler im Gespräch mit Matthias Part für den Oö. Kulturbericht. In: Kulturbericht Oberösterreich 03/21 (2021), 20.

Pogovori s sodobniki: Kristina Jurkovič z Erwinom Kötlerjem. [Interview.] In: Sodobnost 84/10 (oktober 2020), 1504-1517.

Zum 70. Todestag des slowenischen Lyrikers, Übersetzers und Dramatikers Oton Župančič. In: LOG 41/163-164 (2019), [16]-[23].

Außenseiter, Alkoholiker, Klassiker. Gedenkblatt für Slavko Grum. In: Literatur und Kritik 537/538, September 2019, 5-9.

„So arm ist der Mensch“. Es gilt in Erinnerung zu rufen, dass die heimische Literatur immer mehrsprachig war. Ivan Cankar (1876-1918): zum 100. Todestag eines österreichischen Autors, der in slowenischer Sprache schrieb – und die produktivsten Jahre seines Lebens in Wien verbrachte: In: Die Presse, Spectrum v. 07.12.2018, III.

Intensität und Bedeutung. Zum Verhältnis von Musik und Übersetzung. In: Sinn und Form 70/3 (Mai/Juni 2018), 418-423.

Po tolikih letih ali Zakaj naj bi brali Cankarja? Razmišljanje o Ivanu Cankarju z vidika Erwina Kötlerja. In: Nedelja 02/18, Kulturna priloga, 10-11.

Übersetzer des Monats: Erwin Kötler. [Interviewerin: Daniela Trieb.] In: Transstar, Juni 2014, <http://transstar-europa.com/erwin-kostler/> (Stand: 16.02.2022).

Laudatio auf Johann Strutz. (Rede, gehalten am 3. Juli 2011 im Musil-Institut anlässlich der Verleihung des Österreichischen Staatspreises für literarische Übersetzung an Johann Strutz.) In: literatur/a. jahrbuch 2010/11. Peter Handke gewidmet. Hg. v. Klaus Amann, Fabjan Hafner, Doris Moser. Klagenfurt: Robert-Musil-Institut der Universität Klagenfurt / Kärntner Literaturarchiv; Ritter 2012, 159-164.

Predlog [O ideji „Slovenske knjižnice“]. In: Glasnik Slovenske matice XXXIII/2011, 133-137.

Überlegungen zur kulturpolitischen Relevanz des literarischen Übersetzens. In: Translatio. 12 Reden zum Österreichischen Staatspreis für literarische Übersetzung 1998-2010. Hg. Fabjan Hafner, Edith Himmelbauer. Klagenfurt: Robert-Musil-Institut für Literaturforschung der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt/Kärntner Literaturarchiv; Ritter 2011, 46-54.

Cankar med moderno in avantgardo. Sodobnost 74/10 (okt. 2010), S. 1263-1269.

Poti k aktualnemu branju CankarjevIn: ega dela. Ljubljana, Dvorana zemljepisnega muzeja, ZRC SAZU, 17.12.2007.

Die verlorene Geschichte. Rezension des Romans von Brane Mozetič In: kärnol 2007-09-13, http://www.kaernoel.at/cgi-bin/kaernoel/comax.pl?page=page.std;job=CENTER:articles.single_article;ID=2328 (Stand: 16.02.2022).

Die slowenische Literatur – Stiefkind des Marktes? Vortrag vom 27. 09. 2006 im Rahmen des Literaturkreises an der Öffentlichen Bibliothek Garsten, OÖ. [Manuskript beim Autor.]

... dunkel in der Tiefe, aber rein, wenn es durch die Hände der Leser fließt. Ludwig Hartinger. [Interview mit Ludwig Hartinger.] In: punt! (Wien) XVII/2 (Juli 2005), 22-27.

Erwin Köstler, Andrej Leben: Diffamierte Deserteure. Wer sind die „Kameradenmörder“, von denen Bundesrat Siegfried Kampl sprach? In: Falter (Wien) 20/05, 12.

Kompromise dela človek zjutraj – ali: Dobro jutro, Franjo Frančič! [Interview mit Franjo Frančič, zusammen mit Aleksander Studen-Kirchner.] In: punt! (Wien), XVI/4 (Dezember 2004), 8-11.

Homosexualität und Gewalt. Drastisch und distanziert: Brane Mozetičs „Schattenengel“. [Rezension.] In: Neue Zürcher Zeitung v. 23./24. Oktober 2004, S. 63 (Internationale Ausgabe: S. 47).

„Die Sonne lacht über die Toten“. Nachtrag zum hundertsten Geburtstag von Srečko Kosovel. In: Literatur und Kritik 387/388, September 2004, 8-10.

Michael Guttenbrunner (1919-2004). In: punt! (Wien) XVI/2 (Juli 2004), 10-11.

Brane Mozetič: Schattenengel. Aus dem Slowenischen von Andrej Leben. Passagen Verlag, Wien 2004, 124 Seiten. In: kärnol 2004-06-30, http://www.kaernoel.at/cgi-bin/kaernoel/comax.pl?page=page.std;job=CENTER:articles.single_article;ID=962 (Stand: 16.02.2022).

Überlegungen zur kulturpolitischen Relevanz des literarischen Übersetzens. (Festrede anlässlich der Verleihung des Österreichischen Staatspreises für literarische Übersetzer an Anthea Bell und Martin Pollack, Musilhaus Klagenfurt, 20. Juni 2004). In: kärnol 2004-06-29, http://www.kaernoel.at/cgi-bin/kaernoel/comax.pl?page=page.std;job=CENTER:articles.single_article;ID=959 (Stand: 16.02.2022).

„Gefährlicher Kontext“. Dr. Erwin Köstler, Übersetzer der Werke Ivan Čankars [sic!] ins Deutsche, nimmt zur Kritik des Landesarchivdirektors Wilhelm Wadl an der Klagenfurt-Monographie Wilhelm Baums Stellung. In: Neue Kärntner Tageszeitung v. 11. 3. 2004, 36-37.

Ivan Cankar: Das ist nichts fürs Volk/To ni za ljudstvo. Vortragsreihe und Workshop v. 23. 11. 2001 – 14. 1. 2002 im Interkulturni center Ljudski dom/Interkulturelles Center Volkshaus in Klagenfurt. Textversion unter www.ikuc.at/sputnik/buecher-dt/VortraegeGesamt.doc.

Cankar in Kärnten. In: Punt VII/8 (Juni 1995), 6-9.

Zur Übersetzung Cankarscher Prosa. In: Punt VI/9 (Dezember 1994), S. 10-12; VII/2 (Jänner 1995), 12-14.

Prüf- und Stolpersteine. In: Punt VI/1 (Jänner 1994), 4-10.

Von einen heruntergekommenen Sprachen. In: Punt V/7 (November 1993), 8-14.

Übersetzen: frei und gut / frei oder gut? – eine Polemik: S čim pridobiš avstrijsko državno nagrado. In: Tango III/20 (19. Mai 1993), 10.